



Anno 2014

Università degli Studi di BOLOGNA >> Sua-Rd di Struttura: "Interpretazione e Traduzione"

Parte III: Terza missione



QUADRO I.0

I.0 Obiettivi e linee strategiche relative alle attività di Terza Missione

I dati sull'attività di Terza Missione mostrano un impegno prevalente del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) nei confronti del secondo ambito di applicazione definito da ANVUR e, in particolare, nella dimensione del Public Engagement:

- a. La valorizzazione della ricerca
- b. La produzione di beni pubblici di natura sociale, educativa e culturale

Il Dipartimento DIT è attento alla divulgazione scientifica e culturale, e aperto al contesto socio-economico del territorio in cui si trova. Da sempre considera prioritario il trasferimento delle conoscenze nell'ambito dell'apprendimento linguistico e culturale, della traduzione e dell'interpretazione, che lo contraddistinguono in modo sostanziale.

[1] Per ciò che concerne le attività di Public Engagement, è forte il livello di coerenza tra le suddette attività e le politiche del Dipartimento dichiarate nel quadro B2 della SUA-RD 2013

FORLÌ FM: ECO DEL MONDO. ATTI TRADOTTI TRASMESSI

Nel 2014 è stato lanciato il progetto culturale triennale Forlì FM: Eco del Mondo. Atti Tradotti Trasmessi ideato e coordinato dal Centro di Studi Teatrali del DIT, in collaborazione con il Comune di Forlì. Lo scopo è promuovere e incentivare il multilinguismo tra i cittadini europei attraverso nuove forme di drammaturgia radiofonica. Il progetto ha realizzato diversi eventi culturali/spettacoli nell'arco dell'anno. In occasione delle celebrazioni per il 450° anniversario della morte di Michelangelo Buonarroti, il Centro ha organizzato due eventi: in aprile conferenza-spettacolo "Corpo, materia e creazione in Michelangelo"; e in novembre presso la Sala Teatrale Tiffany di Forlì, in collaborazione con la compagnia Il Teatro Colorato di Bratislava, lo spettacolo teatrale in slovacco con sottotitoli in italiano "Michelangelo, affresco sul cammino di un artista". Questi eventi hanno visto una larga partecipazione della comunità universitaria e della cittadinanza forlivese. Nel mese di dicembre studenti del International Master of Arts MIREES e del DIT hanno registrato, sotto la guida di professionisti del mondo musicale di rilevanza internazionale, radiodrammi in lingua originale e nella rispettiva traduzione italiana: Michelangelo, affresco sul cammino di un artista (Michelangelo) di Peter Weinciller (slovacco) e La soglia (Le sas) di Michele Azama.

HUMAN RIGHTS NIGHTS

Human Rights Nights Film Festival è un progetto della Cineteca di Bologna in collaborazione con l'Università di Bologna di grande respiro internazionale con il quale il dipartimento collabora da diversi anni, sia attraverso i suoi studenti che si prestano come sottotitolatori, sia con la progettazione di una edizione locale a Forlì che vede i nostri docenti impegnati in prima fila. Anche nel 2014 si è tenuta una edizione romagnola (nel mese di ottobre a Forlì, Ravenna e Rimini) incentrata su temi come le guerre e i conflitti che insanguinano il Medio Oriente e Ucraina, a cent'anni dallo scoppio della Prima Guerra Mondiale e a vent'anni dal genocidio in Rwanda. Oltre alle proiezioni di film e documentari, è stato offerto un ricco programma di teatro, musica e incontri che rifletteva gli interessi e gli orientamenti dei diversi Campus Universitari. L'edizione forlivese, in particolare, è stata aperta dallo spettacolo teatrale di Marco Cortesi e Mara Moschini, "Rwanda - Dio è qui", ed è stato chiuso dalla proiezione del documentario "Va' Pensiero", vincitore del Premio Mutti-Amm 2012, alla presenza del regista Dagmawi Yimer.

MeTRa

Nel novembre 2014 presso il DIT è stato fondato il Centro di Studi Interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a Opera di e per Ragazze/i da un gruppo di studiosi che da anni si occupano delle problematiche linguistiche, pedagogiche e interculturali connesse alla traduzione di testi orientati a un pubblico di giovani lettori e spettatori, così come al 'Child Language Brokering'. Il gruppo di ricerca che si occupa di questo secondo campo IN MEDIO PUER(I): Interpretazione e Mediazione Istituzionale ad Opera di Piccoli Utenti in Emilia-Romagna e in Italia si interroga più precisamente sulle problematiche della mediazione linguistica e culturale a opera di figlie/i di immigrati o ragazze/i appartenenti a minoranze etnico-linguistiche presenti in Emilia-Romagna e in Italia. Il Centro si caratterizza per la volontà di collaborare con il territorio e di diffondere le proprie ricerche presso un pubblico potenzialmente molto vasto. In particolare, nell'ambito dell'iniziativa "Nati per leggere", ha co-organizzato con il Centro per le Famiglie e il Comune di Forlì, la Biblioteca Saffi, e l'AUSL di Romagna, il corso per lettori volontari 2014/15, curando una sezione di lettori "dal mondo", formati per leggere storie in diverse lingue straniere, in un'ottica multiculturale e inclusiva. Ai neo-lettori volontari è stato conferito il diploma ufficiale proprio in occasione dell'inaugurazione di MeTRa, il 20/11/2014.

[2] Rispetto alla capacità del DIT di mettere a disposizione della società, nelle sue varie articolazioni, i risultati della propria ricerca, questa è testimoniata in particolare dal stretto rapporto che ha stabilito con il tessuto produttivo e commerciale, in primis nella regione, ma anche all'estero.

TIROCINI POST-LAUREA

I tirocini sono da sempre un aspetto strategico dell'attività formativa del DIT, e particolare attenzione viene dato anche ai tirocini post-laurea per favorire l'inserimento nel mercato di lavoro dei nostri laureati e, allo stesso tempo, stringere rapporti sempre più sinergici con le aziende di riferimento in Italia e all'estero. Nel 2014 sono stati attivati 31 tirocini post-laurea, di cui 4 all'estero.

LANGUAGE TOOLKIT

Language Toolkit è un progetto in collaborazione con la Camera di commercio di Forlì-Cesena dal un duplice obiettivo: quello di favorire l'inserimento professionale degli studenti all'interno delle aziende locali, e quello di favorire l'internazionalizzazione economica delle imprese del territorio attraverso l'introduzione di nuovi strumenti e competenze linguistiche. Nell'A.A. 2014-15 si sono svolti 8 tirocinio nell'ambito di questo progetto.

AGORA'

Sempre nell'ambito strategico dei tirocini, nell'2014 ha continuato la sua attività il progetto Agorà (<https://www.academic-projects.eu/agora>), cofinanziato dalla Education, Audiovisual and Culture Executive Agency per il programma LLP Erasmus dell'UE. Il progetto è coordinato dal DIT e vede la partecipazione di altre 9 università europee e 4 aziende cui si aggiunge la European Union of Association of Translation Companies. La metodologia adottata è quella di una partnership paritetica tra università e aziende con responsabilità condivise su tutti gli ambiti. Nel 2014 si è conclusa la fase progettuale e in ottobre si è svolto un 'Pilot Round' di tutto il sistema, che comprendeva test del software e la realizzazione di 4 tirocini internazionali di 3-6 mesi, finanziati sia dalle università sia dalle aziende.

[3] Infine, relativamente alle attività di divulgazione delle conoscenze scientifiche con ricadute pratiche sul territorio e sulla società, sono da segnalare le seguenti iniziative del dipartimento.

CORSI DI LIFE LONG LEARNING

Anche nel 2014 il laboratorio di Terminologia, che fa capo Centro di ricerca CoLiTec (Corpora, Linguistica, Tecnologia) del DIT, ha organizzato cinque corsi di 'Life Long Learning' aperti a soggetti privati e ad agenzie sui software di traduzione assistita più diffusi e richiesti dal mercato a livello globale (Trados Studio e MemoQ). Oltre a rappresentare un momento di formazione continua, tali corsi hanno l'obiettivo di potenziare l'efficacia commerciale e operativa di agenzie di traduzione e aziende e di rafforzare il reciproco arricchimento fra comunità accademica/studentesca e mondo professionale. Il perseguimento di questi obiettivi è culminato nell'organizzazione del terzo evento internazionale della serie TeTra (Technologies for translation) sul tema del software libero per la traduzione ("Traduzione e software libero nell'era del web 2.0"; <http://tetra.sslmit.unibo.it>). TeTra3 si è tenuto il 24-25 gennaio 2014 con oltre 100 partecipanti, più di metà dei quali provenienti dal mondo delle professioni (traduttori e interpreti).

PORTALE HESPERIA

Hesperia è un portale della lessicografia bilingue italo-spagnola (<http://www.portalehesperia.it/>), progettato dal Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, del DIT. Oltre ai contenuti e ai testi specializzati di tipo storiografico contiene diversi elementi d'interesse culturale e divulgativo per gli studenti delle Scuole Superiori. Possono disporre di una descrizione valutativa dei vari dizionari che adoperano a lezione o trovano in biblioteca e possono esercitarsi in modo attivo insieme al docente adoperando una scheda di valutazione fornita dal portale. Possono anche consultare un corpus di testi fondamentali adoperabili come banca dati con valore meta lessicografico. Lo studente può in questo caso acquisire una buona competenza terminologica relativa alla lessicografia e al suo utilizzo pratico.